

上海电影译制厂迎来60岁生日 “中国最美声音”在译制片里

近日,上海电影译制厂迎来60岁生日。“佐罗”童自荣、“茜茜公主”丁建华、“苔丝”刘广宁、“寅次郎”乔榛等配音演员在上海集体亮相,这些“中国最美声音”把大家的记忆拉回到上译厂的黄金时代。那是整整一个时代的声音记忆,是迄今为止不可逾越的高峰。

60年来用声音创作经典

上海电影译制厂成立于1957年4月1日,是国内唯一的译制外国影视片的专业译制厂。自开山之作《小英雄》后,第一代“上译人”以他们的天赋异禀和辛勤卓绝的努力,创作了一部部译制经典:《钢铁是怎样炼成的》《列宁在1918》《伟大的公民》《偷自行车的人》《警察与小偷》《牛虻》《王子复仇记》……随着这些影片的公映,邱岳峰、毕克、苏秀、富润生、尚华、李梓、于鼎、赵慎之等一批配音艺术家的名字,深深印在亿万观众的心中。

上译厂缔造了上世纪80年代译制片的辉煌,通过《佐罗》《追捕》《虎口脱险》等一批经典译制片,乔榛、童自荣、杨成纯、刘广宁、丁建华、曹雷等一批中青年演员脱颖而出,他们用优美的语言和难忘的声音再塑了经典角色的鲜明个性,让观众领略了色彩斑斓的世界和文化,架起了中外文化交流的桥梁。

上世纪90年代初,中国引进美国分账大片,为上译厂带来了新的机遇。《亡命天涯》《真实的谎言》《哈利·波特》系列等

一部部大片伴随着精湛的译制配音艺术,在中国电影市场掀起一波波热浪。

60年来,上译厂共译制了40多个国家1500多部故事片,为引介世界电影艺术作出了重大贡献。《追捕》等28部影视剧30次分获华表奖、金鸡奖和飞天奖。同时,还让译制片配音成为一门令人瞩目的独特艺术样式,为中国电影史留下了绚烂的篇章。

近两年来,新一代的“上译人”又将我国优秀的中外影视作品《仲仲勋》《西藏天空》等译制成对象国本土化语言,原汁原味地呈现给全世界观众。

随着原版引进片越来越多,观众对“原声”欣赏有了更多适应力的同时,银幕背后的“声音”似乎已不复多年前的惊喜。译制片在这个时代真的“失声”了吗?答案可能藏在时间里。

他们的“怪癖”就是较真

对于经历过上世纪80年代的人来说,上海电影译制厂无疑是一个殿堂般的存在。以至于当你想起那些影片中的角色时,势必包含了配音演员的声音部分,否则一定就是违和的。



近日,著名配音艺术家乔榛与夫人一起登上《朗读者》的舞台。

不信?你想想记忆中的“佐罗”,是不是有且只有一个熟悉的声音?你再想想《简·爱》中的“罗切斯特”,是不是有且只有一个熟悉的声音?

其实,这些优秀的配音艺术家有不少“怪癖”。如已故配音艺术家尚华,如果不在家里练习十遍台词,是绝对不会去配音室的。苏秀也有“怪癖”,她曾告诉记者:“我不能拿别人的剧本配音,尽管上面也有我的台词。我只能拿我的那一本,一拿别人的

剧本就不踏实,配不好。”

最“怪”的可能是童自荣了。为《佐罗》配音时,童自荣需要区别出贵族佐罗和侠客佐罗的不同声音。他用穿不同的鞋子来解决这个问题,“配侠客佐罗时,我会穿上厚重的劳动鞋,符合侠客行侠仗义的感觉;而配贵族时,我会换上拖鞋,这样声音会有一种轻飘飘的感觉。”

还有一个故事,可以说明配音演员的认真劲头。因为时代的局限性,当年给外国电影配音也

有过“尴尬”的时候。外国的爱情题材影片有不少“肉麻”的情话和接吻镜头,情话咬咬牙过了,配接吻镜头时,拟音师就站在配音演员身边,需要的时候就用嘴巴把手背亲得滋滋作响。1976年,刚进上译厂的丁建华就因此哈哈大笑,成了录音棚里的“笑场女皇”。

与其说这些是“怪癖”,不如说是对艺术的“较真”。也因为这些较真,许多配音作品比原作更“加分”。(李君娜)

招聘信息 订版电话: (0531) 85196234 85196204 85196183

综合招聘	茶叶店员 女, 20-35岁, 形象气质好, 会沟通, 时间: 早9点至下午5点。底薪2500+提成。地址: 天桥区堤口路。联系电话: 15098750936	物业公司招聘政府性办公楼 保安、保洁、会服数名, 旅游路洪山路附近。电话: 88529333	郭店物流诚聘司机 业务员数名底薪3000元起 宋经理: 13287777503	诚聘 剪板、折弯、二保焊工、CAD制图、数控编程员 电话: 88692389	山东龙兴顺贸易有限公司诚聘
高薪聘 电焊工、氩弧焊工、车间操作工、售后安装工。工资6000-10000元。15098720306 历城区开源路	服装公司诚聘 缝纫工、送货工、会计、仓管、电脑打单员及商场导购员 电话: 15666668456 15806687759	急招 中医大夫、针灸理疗大夫、中西医结合大夫地址: 济南工业北路180号 电话: 0531-88606138	保安 洪楼学校 15169057260 13969138476 保洁 市立二院 15562672517	聘铣床、数车、加工中心 有经验者优先技工, 试用期一月交五险, 工资4000-7000元 15105313879高	保洁1名, 月工资2800元(女) 大车司机2名, 月工资3500元 小车司机2名, 月工资3000元 普工5名, 月工资2900元, 45岁以下 饲养员2名, 月工资2400元, 55岁以下 厨师1名, 月工资3000元 出纳1名, 月工资2400元, 35岁以下 宠物医生1名有证书, 底薪3000元
幼儿园招厨师, 勤杂工 电话: 15550470001 刘老师	容和堂集团高新诚聘 业务精英 招商经理 电话: 58772266 15066683788	山东中医药大学 (经十路校区) 现招聘水、电、保洁员工 交五险 0531-82613006	技工招聘	工业北路大型水洗工厂 急招熨平工, 男女不限, 18-55岁均可。提供住宿、工装。135 1541 0151姜经理	咨询时间早8点~晚4: 30 电话: 0531-66951111 0531-66561111 地址: 历城区济钢北门(坐106路、99路到重型下车, 有专人接)
装饰装修 进行中	省钱·省心·省力·省事 电话: 85196204 85196183 85196234	招小挖司机一名 电话: 13370598168	烧烤大排档诚聘 服务员: 20人 后厨勤杂: 10人 保洁员: 5人 烧烤师傅: 2人 以上人员包食宿, 薪资面议 联系电话: 18765898577 13370523555	专业承接 混凝土路面、广场地面、车间、厂房地面、体育场地。备有: 10米宽震动梁, 自动磨平机械。欢迎新老客户光临 联系电话: 15206660888	订版电话 85196199

招生培训 订版电话: (0531) 85196234 85196204 85196183	国家开放大学2017年春季招生 开设专业: 管理、建筑、会计、法学等。 教育部注册 学信网查询 15954910487 姜老师(手机、微信同号) 团体报名享受学费优惠300元	实验名师自办 一对一, 小班, 资深一线教师。各科辅导 15098799169	初三高三考中后再交费 测评后定目标, 变被动为主动学习 86600505	在职纯个人专补高中数学 15098798165
房屋信息 订版电话: (0531) 85196204 85196183 85196234	工业北路还乡店工业园厂房出租 独院标准厂房800平, 办公楼300平。联系电话: 15588885895	高/初中语数英签约135/110分 高/中考冲刺全日精英集训上本科/重点高中 电话 88664856、18615312611	成人教育、函授、专科 本科教育部备案, 可查询 许老师 15318506066 15318223112	初高中语数英签约135分 理化生接近满分 提分热线: 18668922211

大明湖畔千平独办公楼租售 全临街, 送庭院, 4.9米层高, 巨幅门面展示! 租售热线: 0531-83199999	抢海南房 兴隆·石梅湾 精装修 温泉海景洋房 20万/套起 70年产权 看房热线: 81765407 济南销售处: 经四路万达广场果蓝公寓2017室	招租 因本公司业务发展需要, 预在济南市收购二级以上民营医院一处, 并求租市区3000-4000平米房产一处, 做医院经营使用, 欢迎电话预约洽谈。 联系人: 李先生 联系电话: 15288865920	章丘区大厂房出租 现有大厂房1200平方, 办公室300平方, 宿舍、仓库、餐厅、传达室600平方, 交通方便, 水电网齐全 地址: 汇泉路与世纪东路交叉口南50米路东 电话: 13605417899	威海海景房 19.8万/套起 扫描二维码注册可免费旅游 诚邀更多注册领取红酒 咨询 0531-88029892 热线 0531-88029893
---	---	---	--	---